

**CULTURAL EXCHANGES, PROPERTY
AND COOPERATION**

Import Restrictions

**Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and CAMBODIA**

Signed at Phnom Penh September 12, 2018



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

CAMBODIA

**Cultural Exchanges, Property and
Cooperation: Import Restrictions**

*Memorandum of understanding signed at
Phnom Penh September 12, 2018;
Entered into force September 19, 2018.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS
ON CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL MATERIAL OF CAMBODIA

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Cambodia (“the Parties”);

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States party;

Desiring to reduce the incentive for pillage of irreplaceable archaeological material representing Cambodia’s rich cultural heritage; and

Recalling the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Cambodia Concerning the Imposition of Import Restrictions on Khmer Archaeological Material, signed at Phnom Penh September 19, 2003, as extended by exchanges of notes dated August 14 and 26, 2008, and amended and extended by exchanges of notes dated July 18 and August 6, 2013 (“the prior MOU”);

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Government of the United States of America shall, in accordance with its legislation, including the Convention on Cultural Property Implementation Act, restrict the importation into the United States of certain archaeological material ranging in date from the Bronze Age (c. 1500 B.C.) through the Khmer Era (c. 1600 A.D.), which may include categories of stone, metal, ceramics, glass, and bone identified on the list to be promulgated by the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the Designated List), unless the Government of the Kingdom of Cambodia issues a license which certifies that such exportation was not in violation of its laws.
2. Such import restrictions went into effect on September 22, 2003, and shall continue to be effective from the date of publication of the Designated List in the U.S. Federal Register, the official U.S. Government publication providing fair public notice.

f

3. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government the Kingdom of Cambodia any object or material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.

ARTICLE II

1. Both Governments shall publicize this Memorandum of Understanding (MOU) and the reasons for it.
2. The Government of the Kingdom of Cambodia shall continue to use its best efforts to maintain and share with the Government of the United States of America information about unauthorized excavations, thefts of cultural property, trafficking of cultural property, and other threats that jeopardize its cultural patrimony.
3. The Government of the Kingdom of Cambodia shall continue to use its best efforts to take steps consistent with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Export, Import, and Transfer of Ownership of Cultural Property to protect its cultural patrimony. To assist in these efforts, the Government of the United States of America shall use its best efforts to facilitate technical assistance to the Government of the Kingdom of Cambodia as appropriate under available programs in the public and/or private sectors.
4. The Government of the Kingdom of Cambodia shall continue to use its best efforts to engage other countries having a significant import trade in archaeological material from Cambodia to deter a serious situation of pillage of cultural property.
5. Each Government shall use best efforts to encourage further interchange of archaeological material for cultural, educational, and scientific purposes, including long-term loans of such material to promote widespread public appreciation of and access to Cambodia's rich cultural heritage.
6. Each Government shall continue to endeavor to keep the other informed of the measures taken to implement this MOU.

ARTICLE III

The obligations of both Governments and the activities carried out under this MOU shall be subject to their respective laws and regulations, including with respect to the availability of appropriated funds.

ARTICLE IV

1. This MOU shall enter into force on September 19, 2018. Upon entry into force, it shall supersede the prior MOU, and shall remain in force for a period of five (5) years, unless extended.
2. This MOU may be extended and amended only by mutual written consent of the Parties.
3. The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Cambodia shall review the effectiveness of this MOU before the expiration of the five (5)-year period in order to determine whether the MOU should be extended.
4. Either Party may notify the other, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate this MOU prior to its date of expiry. In such a case, the termination shall come into effect six (6) months after the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present MOU.

DONE at Phnom Penh, on this September 12th ²⁰¹⁸ in duplicate, in the English and Khmer languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA: ☺



MICHAEL NEWBILL



SOM SOKUN

អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់
រវាង
រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក
និង
រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ស្តីអំពី
ការដាក់កម្រិតហាមប្រាមនូវការនាំចូល
លើប្រភេទនៃបុរាណវត្ថុរបស់ប្រទេសកម្ពុជា

រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកនិងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ("រដ្ឋភាគី");

ដោយអនុលោមទៅតាមអនុសញ្ញារបស់អង្គការយូណេស្កូ (UNESCO) ឆ្នាំ១៩៧០ ស្តីអំពី
មធ្យោបាយដែលត្រូវហាមឃាត់និងការទប់ស្កាត់ការនាំចូល នាំចេញ និងការផ្ទេរម្ចាស់កម្មសិទ្ធិនៃ
សម្បត្តិវប្បធម៌ដោយខុសច្បាប់ដែលប្រទេសទាំងពីរជារដ្ឋភាគី;

ក្នុងគោលបំណងកាត់បន្ថយដល់ការជួយជម្រុញឱ្យមានការលួចប្លន់ប្រភេទវត្ថុបុរាណមួយចំនួន
ដែលគំណាងឱ្យកើតឡើងដែលវប្បធម៌ដ៏មានតម្លៃនិងសំបូរបែបរបស់ប្រទេសកម្ពុជាដែលមិនអាច
រកអ្វីជំនួសបាន និង

ដោយនឹកឃើញឡើងវិញដល់អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នារវាងរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកនិង
រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា អំពីការដាក់កម្រិតហាមប្រាមនូវការនាំចូលលើបុរាណវត្ថុ
របស់ប្រទេសកម្ពុជា ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងភ្នំពេញថ្ងៃទី១៩ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៣ ដូច
បានពន្យារពេលតាមរយៈការផ្លាស់ប្តូរលិខិតនៅថ្ងៃទី១៤ និងទី២៦ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៨ និងបាន
ធ្វើវិសោធនកម្មនិងពន្យារពេលតាមរយៈការប្តូរលិខិតគ្នានៅថ្ងៃទី១៨ ខែកក្កដា និងថ្ងៃទី៦
ខែសីហា ឆ្នាំ ២០១៣ ("អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់មុន");
ភាគីទាំងពីរបានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោមនេះ៖

មាត្រាទី១

១. ដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់របស់ខ្លួន រួមមានអនុសញ្ញាស្តីអំពីច្បាប់អនុវត្តន៍លើវិស័យ
សម្បត្តិវប្បធម៌ រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកនឹងដាក់កម្រិតហាមប្រាមលើការនាំចូលមកក្នុង
សហរដ្ឋអាមេរិកនូវប្រភេទបុរាណវត្ថុមួយចំនួន គិតចាប់តាំងពីយុគសម័យសំរិទ្ធ (ឆ្នាំ១៥០០ មុន
គ្រិស្តសករាជ) រហូតដល់សម័យប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរ (ឆ្នាំ១៦០០ ក្រោយគ្រិស្តសករាជ) ដែលអាចរួមមាន
ប្រភេទនៃថ្ម លោហធាតុ កុលាលភាជន៍ កែវ និងឆ្អឹងមួយចំនួនដែលបានបញ្ជាក់ភិនភាគក្នុង
បញ្ជីដែលរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកនឹងប្រកាសផ្សាយជាសាធារណៈ (ក្រោយមកនឹងនិយាយ
យោងទៅលើបញ្ជីកំណត់ប្រភេទវត្ថុបុរាណទុកជាមុន), ល្អិតណារដ្ឋាភិបាលនៃ ព្រះរាជាណាចក្រ
កម្ពុជាចេញអាជ្ញាប័ណ្ណមួយដែលបញ្ជាក់ថាការនាំចេញនេះមិនរំលោភលើច្បាប់របស់ខ្លួនទេ។

២. ការដាក់កម្រិតហាមប្រាមលើការនាំចូលបែបនេះបានចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី២២ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៣ និងបន្តមានសុពលភាពចាប់ពីថ្ងៃបោះពុម្ពផ្សាយបញ្ជីកំណត់ប្រភេទវត្ថុបុរាណទុកជា មុន នៅក្នុងបញ្ជីសហព័ន្ធរបស់សហរដ្ឋអាមេរិក។ បញ្ជីសហព័ន្ធជាប្រកាសនូវវត្ថុតាមផ្លូវការរបស់រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកដែលចេញសេចក្តីប្រកាសសាធារណៈប្រកបដោយភាពត្រឹមត្រូវនិង យុត្តិធម៌។

៣. រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកនឹងស្នើប្រគល់ទៅឱ្យរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាវិញ នូវ វត្ថុឬសម្ភារៈបុរាណទាំងឡាយណាដែលត្រូវបានប្រគល់មកឱ្យរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ហើយ មានឈ្មោះចុះក្នុងបញ្ជីកំណត់វត្ថុបុរាណទុកជាមុន។

មាត្រា ២

១. រដ្ឋាភិបាលទាំងពីរនឹងប្រកាសផ្សព្វផ្សាយអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់ (MOU) នេះ និង ហេតុ ផលដែលជម្រុញឱ្យមានអនុស្សរណៈនេះ។

២. រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានឹងបន្តកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងដ៏ប្រសើររបស់ខ្លួននៅក្នុង ការរក្សានិងចែករំលែកព័ត៌មានជាមួយរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ស្តីអំពីការដឹកគាស់កាយ ដែលគ្មានការអនុញ្ញាត ការលួចប្លន់សម្បត្តិវប្បធម៌ ការលក់ដូរនិងជួញដូរសម្បត្តិវប្បធម៌ដោយ លួចលាក់ និងការគំរាមដទៃទៀតដែលធ្វើឱ្យមានគ្រោះថ្នាក់ដល់បេតិកភណ្ឌវប្បធម៌របស់ខ្លួន។

៣. រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានឹងបន្តកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងដ៏ប្រសើររបស់ខ្លួននៅក្នុង ការចាត់វិធានការដែលស្របទៅតាមអនុសញ្ញាឆ្នាំ១៩៧០ របស់អង្គការយូណេស្កូ (UNESCO) អំពី មធ្យោបាយហាមឃាត់និងទប់ស្កាត់ការនាំចេញ នាំចូល និងការផ្ទេរម្ចាស់កម្មសិទ្ធិនៃសម្បត្តិវប្ប ធម៌ដោយខុសច្បាប់ ដើម្បីការពារបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌របស់ខ្លួន។ ដើម្បីជាជំនួយនៅក្នុងកិច្ចប្រឹង ប្រែងនេះ រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកនឹងធ្វើកិច្ចប្រឹងប្រែងឱ្យអស់លទ្ធភាពដើម្បីជួយសម្រួល ផ្នែកជំនួយបច្ចេកទេសដល់រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ឱ្យបានសមស្របទៅតាមកម្ម វិធីដែលមាននិងអាចរកបាននៅក្នុងវិស័យសាធារណៈនិង/ឬឯកជន។

៤. រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងដ៏ប្រសើររបស់ខ្លួននៅក្នុង ការធ្វើកិច្ចសហការជាមួយប្រទេសដទៃទៀតដែលមានពាណិជ្ជកម្មនាំចូលដ៏ច្រើនខាងបុរាណវត្ថុ ពីប្រទេសកម្ពុជា ឱ្យជួយបន្សន្ធស្ថានភាពធ្ងន់ធ្ងរនៃការលួចប្លន់សម្បត្តិវប្បធម៌។

៥. រដ្ឋាភិបាលនីមួយៗត្រូវធ្វើកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងដ៏ប្រសើរបំផុត ដើម្បីលើកទឹកចិត្តឱ្យមាន បំណងប្តូរបុរាណវត្ថុទៅទៀត ដើម្បីគោលបំណងវប្បធម៌ អប់រំ និងវិទ្យាសាស្ត្រ រួមមានកម្ចីនៃ វត្ថុបុរាណទាំងនេះសម្រាប់រយៈពេលយូរ ដើម្បីបើកឱកាសឱ្យសាធារណជនទូទៅបានចូលមើល និងយល់ដឹងអំពីកេរ្តិ៍ដំណែលវប្បធម៌ដ៏មានតម្លៃរបស់ប្រទេសកម្ពុជា។

៦. រដ្ឋាភិបាលនីមួយៗត្រូវបន្តធ្វើរបាយការណ៍ទៀងទាត់ស្តីអំពីវិធានការដែលខ្លួនបានធ្វើដើម្បី អនុវត្តអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់នេះទៅកាន់ភាគីរដ្ឋាភិបាលមួយទៀត។

៥

